Center Continue Center

© Lummi Indian Nation 1998 Bellingham, Washington 2616 Kwina Road, 98225



Transcription, editing (AKA Bill James) Tsi'li'xw



(AKA John Ballew) Tatanganazi



Xwlemi'Chosen

Lummi Indian Laguage By

Joe Hillaire,



Felix & Dora Solomon



Xwenitem, Medcalf

Basic Vowels of Xwlemi'chosen

1998

VOWEL PRONUNCIATION:

a pronounced like the a in $c\underline{a}t$

e pronounced like the **u** in $t\underline{u}$ b

i pronounced like the e in gat

o pronounced like the a in $t\underline{a}$ ther

u pronounced like the **u** in $t\underline{u}$ be

ý pronounced like the i in kite

Xwe ni tem qen Xwlemi Chosen (English) (Xwlemi)

mekw, omekw	í, í tse	te tos el nexw	kwó kwél nexw	la e`	stas qwelh	ok'w men	sxa e s	chéli′	lhqwem	i'sxwe welh	kwéle	(not a Lummi word)	chel a qwlh	heyí	ts'it ts'et tsem	ts'enget	ts'eng elet sen	neq´ax	sas chin	(not Lummi word)	pxwe le
all / everything	and / and the	animal	ashes	at, home or at	back, of the body	behind	bad	bark, of the fir tree	bark, of the cedar	because	belly	berry (woman speaks)	berry, any	big	bird	bite	biting, I'm	black	plood	blow (woman speaks)	blow

hats'en-sen he, to hats'en set, older set, older set, chen The fire burns. The fire burns. The fire burning. The fire is burning.	bone	ts'om	little dog	skwe kwe mecholh
te, to hats'en drink, I drink er, older she' ch dry er, younger se e' chen dust The fire burns. chekw ear I'm being burned. kwás-sen ear I'm being burned. kwás-sen ear I'm being burning. chokw lh se chekos ear ngene earth earth ng kwás-sen ear stix wen ow elh egg, of salmon tis xweng fall pit sxwelen fall bury sxwelen fall bury kw' eseng fall kw' eseng fat fat hi 'st' fat fat sweyal feart, to be frightened qw' o' i lish feart, to be frightened gwyekwt feart, to be frightened swe my' fire free fire dog ska'xe fire	breathing, I'm	hats'en-sen	drink	dwó qwó
er, older sheý elh dry er, younger se eý chen duil The fire burns. chekw dust T'm being burned. kwás-sen earth T'm being burned. kwás-sen earth T'm fire is burning. chokwilh ise chekos earth any child boy or girl ingene eat ng txwen ow elh egg, of bird pit sxwen ow elh egg, of salmon six ená fall bury tís u wha e t fall fall bury tís u wha e t fart fart kw' eseng father fart hw' e i lish feart, to be frightened qw' o i fearther, little soyekwt fearther, little skwe mý' fright fireher, little fireher, little	breathe, to	hats'en	drink, I drink	qwó qwó-sen
rt younger se ey' chen chekw chekw chekw chekw chekw chekw chekws ear chekw lite burning. chokw lit se chekos cart nigene carth carth chek chekos cart nigene carth carth chek chekos cart nigene carth carth chek chek chek chek chek chek chek che	brother, older	sheý elh	dry	xach eng
The fire burns. chekw dust I'm being burned. kwás-sen earth The fire is burning. chokw lh tse chekos earth any child boy or girl ngene egg, of bird ng xwen ow elh egg, of bird sxwen ow elh egg, of salmon ená fall pit sxwelén fall, roll off bury ts' u wha e t fall, roll off hury ts' u wha e t fart hury kw' eseng fat hir st fat hir st feat, to be afraid qw'oy feather, big soyekwt few etag o xwel few skw e my' fight dog ska'xe	brother, younger	se eý chen	quil	q'eles
Time being burned. kwás-sen earth The fire is burning. chokw lh tse chekos eat any child boy or girl ngene eag. of bird ng xwen ow elh egg. of salmon tsi xweng fall pit sxwelén fall pury ts' u wha e t far kw' eseng fat hirist' father qw'e i lish fear, to be frightened qw'oý feather, hig teng o xwel few skwe mý' fight dog ska xe	burn, The fire burns.	chekw	dust	p'e qw'eng
The fire is burning. chokw lh tse chekos any child boy or girl ngene eat ng xwen ow elh egg, of bird xwen ow elh egg, of salmon tsí xweng eye fall roll off bury tsí u wha e t kw'eseng fat xwong fat xwong fat yw'e i lish fear, to be frightened qw'e i lish fear, to be frightened qw'oý feather, big soyekwt teng o xwel skwe mý' fire fight	burn, I'm being burned.	kwás-sen	ear	kw'elen
any child boy or girl ngene eat xwen ow elh tsi xweng esp, of salmon tsi xweng ená pit sxwelén pit sxwelén ts' u wha e t xwong hi st' xwong tat xwong dw'e i lish syeke i lish soyekwt teng o xwel skwe mý' dog ska xe fire	burn, The fire is burning.	chokw lh tse chekos	earth	sch ten exw en
ng lhqat egg, of salmon tsi xwen ow elh egg, of salmon tsi xweng fall ená fall pit sxwelén bury ts' uwha e t kw' cseng far kw' cseng fat xwong father hli st' fear, to be afraid qw' e i lish fear, to be frightened qw' oý feather, big teng o xwel few skwe mý' fight dog ska' xe	child, any child boy or girl	ngene	eat	ilhen
tsi xwen ow elh egg, of salmon tsi xweng eye bury ts' u wha e t fall, roll off bury ts' u wha e t farl, roll off kw'eseng far far xwong fat fat qw'e i lish fear, to be afraid qw'oý fear, to be frightened qw'oý feather, big teng o xwel few skwe mý' fight dog ska'xe	clothing	lhqat	egg, of bird	(no reply)
tsí xweng eye ená fall ená sxwelén fall, roll off ts' u wha e t far kw' eseng kat xwong fat xwong fat atwer i father hi' st' qw' e i lish fear, to be afraid qw' o j fear, to be frightened	cloud	xwen ow elh	egg, of salmon	kel ex
ená fall sxwelén fall, roll off tu wha e t kw'eseng fat xwong fat xwong hi'st' father hi'st' fear, to be afraid qw'e i lish fear, to be frightened qw'oý feather, little soyekwt few teng o xwel faw skwe mý' fight fight	cold	tsi xweng	eye	qel en, (ear, kw'elen)
it sxwelén fall, roll off ts'u wha e t kw'eseng kw'eseng xwong hi'st' father father father father father father father father fear, to be afraid ew'oý skwyal feather, little soyekwt teng o xwel few fight fight	come	ená	fall	cháqt
kw'eseng far, very far kw'eseng fat xwong fat hi 'st' qw'e i lish fear, to be afraid qw'oý fear, to be frightened qw'oý fearher, little soyekwt few teng o xwel fight skwe mý' fight dog ska'xe fire	cook, pit	sxwelén	fall, roll off	hi leng
kw'eseng far, very far xwong hi 'st' qw'e i lish skwýal qw'oý qw'oý teng o xwel skwe mý' dog ska'xe far, very far father fear, very far fear, vo be afraid fear, to be frightened fear, vo be frightened fine fine fine	cook, bury	ts'u wha e t	far	choqw
hi´st´ father hi´st´ father qw´e i lish skwýal fear, to be frightened qw'oý feather, little soyekwt few few teng o xwel skwe mý' fight skwe mý' fire	count	kw'eseng	far, very far	chooodw
father qw'e i lish skwýal qw'oý qw'oý qw'oý fear, to be afraid fear, to be frightened feather, little soyekwt teng o xwel skwe mý' fight fight fire	cry	Xwong	fat	nos
qw'e i lishfear, to be afraidskwýalfear, to be frightenedqw'oýfeather, littlesoyekwtfeather, bigteng o xwelfewskwe mý'fightska xefire	cut	lhi´st´	father	man
skwýal fear, to be frightened qw'oý feather, little soyekwt feather, big few few fight skwe mý' fight ska xe fire	dance	qw'e i lish	fear, to be afraid	
feather, little soyekwt feather, big few few skwe mý' fight ska xe fire	day	skwýal	fear, to be frightened	seý si
soyekwt feather, big teng o xwel few skwe mý' fight ska xe fire	die	qw³oý	feather, little	tlé pal qen
teng o xwel few skwe mý' fight fire	dig	soyekwt	feather, big	tlé sxal
ska xe fight fire	dirty	teng o xwel	few	u kwinol
ska xe fire	gop	skwe mý'	fight	qw'in tol
	wooly dog	ska´xe	fire	ch'ekos

pí ot is	ne-sweyde	sihel oux	hó	elh now elh	qwé chel e	xechit	ding elh tel nong et	elh tel nonget-se	xechit-sen	hó che, swi lhch (same)	ne cheng	tsotslh tse	ts'i qwe	slhó les	q´ý ex´qen	helí'	táqé	tlá qt	nges en	swey de	ngen	smeý es	tán	sos en
hunt, in the sea	husband, my	ice	.=	.E	kill	know	know, with understanding	speaking intelligently	know, I know	lake	laugh	leaf	left, hand	gəl	lie	live	liver	long	louse	man	much, many	meat, (deer)	mother	mouth
																			ę.					
scha e nexw	pé páq weng	xwim al e qen	skwa ken	kwel en	spá xweng	sxene	chý oux ten	ong e le	eý'	Ihqeýe	q'eq'a'	si at en	sal es	sqwong í	alá nen	alá nen-sen	sa le	alh e	pé qwao qw	ts'et	kwen et	kwa e les	esx wen i ing	emni' ing
		flow, of the river																here, right here			hold, take, grab			hunt, in the mountain's

name	sná		root	qw'es eng
narrow	xwe xwý elh		rope, big rope	xwaý' lem
near	e sí sen		rope, small rope (string)	xwaý xwem lem
not far	tlé tlí q´í		rotten	tsóq weng
neck	tach sen		rub	xwiq'wet
new	xe wes		salt	tl'ax lhen
night	nat		sand	péq'wech en
not	ewe		say	xen eng
nose	uas bagu		say, I	xen'eng-sen se
plo	qe li leng		scratch	xátch´et
old man	es ál exw		sea, saltwater	tlálh
old canoe	qe li leng		see, look	langet
other	tsol'nacht		seed	(no reply)
person	elhtalnexw		sew	ch'ats'et
play	em ná		sharp	éyos
puke, vomit	cha et		shoot, order, command	kwel esht
lind	xw q'wet		shoot, to hear the shot	kwel she ló
hsud	sxet			
rain	sthem exw		End of side A	End of side A
red	neqwim / neseqw	_		
right, correct (right way)	nilh-s xwe nang-s			
right, hand	si ale m ius	-		
river	stó ló			
stream / brook	stó tó lo			
road, path, doorway	só lh			

kwosen	kwe Iheý'	snga e nt	ch'eqin	ts'oqwet	skwekwei	tse-ne-ngene	se- ne-ngene	xwesol ten	te nong	xwklepi snich	tsa e'	la e´	slhet	ché ché mi el	xwel kwal ekwen	tiá	ikwet	ce tselot'xw	tlh qáp et	ti xwlhs	chen es	sqe lai nexw	tsel ek	ch´elo
star	stick	stone, (rock)	straight	suck	uns	son, my son, my boy	my daughter	swell, to swell	swim	tail	that	there	thick	thin	think	this	throw it away	throw, to throw with force	tie	tongue	tooth, teeth	tree	turn, if up right	turn, if horizontal
Side B		ch chýelh	ti lem	emet / ts'u wach eng	nealis	se eý chen, sécholh	kwelo	skwýal	seskwýal	itt	memi' men	hokwlh	aoles	solh qe	nga qe	ni'	onge eqw ni'	skwal	mótelh	ts'xwalh	chxet	chipet	mo telh	silhing
Side B		short	sing	sit, also as "get out of bed"	sister, older	sister, younger	skin	sky, also used for day	heaven's, the heaven's	sleep	small, little	smell	smooth	snake	snow, (on ground)	some	some, give me some	speak	spear	spit	split	sdneeze	stab (same as spear)	stand

nach e wech itse netse

END OF TAPE

fast forward to end

END OF TAPE

fast forward to end

tseoux kwes itse netse open ítse netse ts'eq'wlh sha tq'emelh shá tekx wih shá nach e wech tseoux kwes skelh shá lhexw shá tés shá nges shá fifty, (was skipped) hundred one twenty one hundred seventy twenty eleven eighty thirty ninty sixty forty ten